

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.04)*

УДК 81

Н.В. Омелаенко*Тюменский индустриальный университет**г. Тюмень, Россия*

omnv2011@mail.ru

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ СРЕДСТВА
ДЛЯ ВЫРАЖЕНИЯ ЮМОРА
В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АНГЛИЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ****[*Natalia V. Omelaenko* Figures of speech for humor expression
in the works of English writers]**

It is considered the representation of humor in the works of English writers. The article deals with the main trends of the study of the comical in modern linguistics, types of the comical, features of the humor expressing in the author's style. The research material is satirical stories in English by P.G. Wodehouse "The rummy affair of old Biffy" and H.H. Munro "The Mouse". The object of the research is the visual and expressive means of language for humor. The aim of the work is to identify linguistic means of humor in stories. The author of the article comes to the conclusion that to achieve a humorous effect, the authors took various figures – irony, hyperbole, metaphors, fixed phrases. Introductory constructions, repetitions, and rhetorical questions were used as expressive means. The unique author's style was shown in the creation of interesting and meaningful dialogues that represented the features of English spoken language.

Key words: humor, irony, satire, humorous effect.

Юмор занимает особое место в художественных произведениях как отечественных, так и зарубежных писателей. Согласно Толковому словарю русского языка юмор – это понимание комического, умение видеть и показывать смешное, снисходительно-насмешливое отношение к чему-нибудь [5, с. 915]. В Литературном энциклопедическом словаре написано, что юмор (от англ. humour – юмор, нрав, настроение, склонность), особый вид комического. Это отношение сознания к объекту, сочетающее внешне комическую трактовку с внутренней серьезностью. В отличие от комической трактовки, юмор настраивает на более вдумчивое отношение к предмету смеха, на

постижение его правды, несмотря на смешные странности, а потому в противоположность осмеивающим, разрушительным видам смеха – на оправдание «чудака» [2]. Следует отметить тот факт, что в настоящее время нет одной, общепринятой теории комического. Понятия юмор, комизм, комическое, ирония, смех часто не разграничиваю, а некоторые ученые утверждают, что комическое является гиперонимом по отношению к термину юмор.

Комическое может быть представлено в трех основных формах – комизм сатирический, комизм юмористический и ирония. Юмор и сатиру можно дифференцировать по их отношению к предмету или явлению. Для юмора характерно сочувственное и снисходительное отношение к объекту осмеяния. Сатира отличается от юмора более жестоким отношением к предмету осмеяния [8, с.8]. Д.С. Лихачев писал, что сущность смешного остается во все века одинаковой, но преобладание тех или иных черт в смеховой культуре позволяет различать в смехе национальные черты и черты эпохи [3, с.9]. Так, по мнению О.К. Ильиной английский юмор считают тонким и аристократичным, он отличается своим спокойствием и элегантностью. В основе английского юмора лежит привычка англичан подавлять свои внешние эмоции, поэтому они часто говорят серьезно и невозмутимо о смешных вещах. Карл Чапек писал, что англичане очень серьезны и почтенны, но вдруг что-то вспыхнет, они скажут что-то смешное, и тут же снова станут солидными, как кожаное кресло. Таким образом, юмор является национальной чертой англичан. Это чувство воспитывалось и прививалось веками, и считалось, что человек без чувства юмора не может быть совершенным.

Комическое в английской шутке может быть основано на иронии, парадоксе, нелепости, повторении, доведении до абсурда, намеке, псевдоконтрасте, обратном сравнении, ложном усилении, гиперболизации, игре слов и т.д. [1]. Все эти особенности выражения юмора можно найти при изучении текстов английских писателей.

Предметом данного исследования являются изобразительные и выразительные средства выражения комического в английском языке. Цель работы – выявить лингвистические средства передачи юмора в рассказах английских писателей. Задачи исследования: 1) рассмотреть теоретические положения выражения комического в художественной литературе; 2) выявить выразительные и изобразительные средства в юмористических текстах английских писа-

телей; 3) изучить индивидуальный авторский стиль репрезентации комичного в произведениях. Методологической основой для исследования явились работы отечественных и зарубежных авторов, которые раскрывают сущность комичного в художественных текстах.

Комизм всегда имеет дело с преувеличением, которое комично только тогда, когда оно показывает какой-либо недостаток. Одним из основных форм преувеличения является карикатура. Берется одна деталь, которая особо преувеличивается и тем самым обращает на себя особое внимание. Карикатурное изображение характера состоит в изображении единственной, преувеличенной его черты [6]. Так, например, в рассказе Манро «Мышь» карикатурно показана такая черта характера, как застенчивость [9, с.25]. Уже на первой странице рассказа читатель понимает, что его герой странный человек, с которым может случиться что-то необычное. *Theodoric Voler had been brought up... by a fond mother whose chief solicitude had been to keep him screened from what she called the coarser realities of life.* Теодорик Волер был воспитан... любящей матерью, главной заботой которой было ограждать его от того, что она называла грубой реальностью жизни [7].

Теодорик Волер, чудаковатый юноша, попадает в смешную и нелепую ситуацию. Впервые в своей жизни этот молодой, неопытный и застенчивый человек отправляется в поездку на поезде. *To a man of his temperament and upbringing even a simple railway joinery was crammed with petty annoyances and minor discords...* Для человека его темперамента и воспитания даже простая поездка по железной дороге была наполнена мелкими неприятностями и мелкими разногласиями ... Находясь в купе с молодой дамой, которая спит, он понимает, что под его одежду забралась мышь. Перед героем стоит непростой выбор, ему нужно раздеться, для того, чтобы освободиться от мыши, и в тоже время, он испытывает страх, что дама может проснуться и увидеть его в неприглядном виде. Теодорек Волер не знает, что ему делать, поскольку: *“He had never been able to bring himself even to the mild exposure of openwork socks in the presence of the fair sex”*. Он никогда не мог даже показать свои носки ажурной работы в присутствии представительниц прекрасного пола.

Иронизируя по поводу ситуации с мышью, которая стремится залезть повыше, автор сравнивает ее с членом альпийского клуба. *If there is any truth in the theory of transmigration, this particular mouse must certainly have been in a*

former state a member of the Alpine Club. Если в теории переселения есть хоть какая-то правда, то эта конкретная мышь, безусловно, должна была быть в прошлой жизни членом Альпийского клуба. И все же, Теодорек Волер решился на самый смелый поступок в своей жизни, он разделся, чтобы освободиться от мыши. Освобождение от мыши автор иронично называет самым смелым поступком в его жизни – *Theodoric was goaded into the most audacious undertaking of his life.*

Напряжение, в котором находился читатель на протяжении всего рассказа, неожиданно спадает, когда в конце выясняется, что мучения героя были напрасны. Дама, которая ехала в вагоне, оказывается, ни о чем не догадывалась, и ничего не видела, поскольку была слепа.

Таким образом, в своем рассказе Манро высмеял один из недостатков человека – застенчивость. Юноша был совершенно не приспособлен к реальной жизни. Очевидно, это будет не единственная неудача героя, и ему можно только посочувствовать. Для выражения комического автор использовал такие языковые средства как ирония, сравнения (*like a hunted beast* – загнанный зверь), усилительные конструкции (*the most audacious undertaking*), метафоры (*icy silence* – холодная тишина).

По мнению В. Проппа комичной может быть ситуация, которая вызвана какими-либо обстоятельствами, и кажется, что человек как будто и не виноват. Однако, на самом деле, неудачи вызваны неумением ориентироваться в обстановке, и являются результатом скрытой в человеке неполноценности, что и приводит к смеху [6, с. 39].

В рассказе П.Г. Вудхауза “*The gummy affair of old Biffi*” (Забавный случай со стариной Биффи) высмеиваются другие недостатки – забывчивость и рассеянность юноши по имени Биффи, которые порой доходят до абсурда. Так, например, он даже забыл фамилию любимой девушки и название гостиницы, где он сам остановился [9, с. 32]. Для изображения этих недостатков автор использует такой стилистический прием, как гипербола. *He forgets his own name half the time.* Он забывает свое имя через раз. *He went about in a sort of trance, and suddenly woke up to find that he was engaged to Honoria Glossip.* Он вошел в транс, а затем внезапно проснулся и обнаружил, что он помолвлен с Гонореей Глоссип.

Для характеристики своего героя автор выбирает эпитеты, которые показывают рассеянность и бесхарактерность героя: *the poor spineless fish* – бедный бесхарактерный простофиля, *vacillating and changeable young gentleman* – неуверенный и изменчивый молодой человек, *the poor ass* – бедный осел. Характеризуя своего героя, автор использует также метафоры. *He peered at me in a blinking kind of way, rather like one of his Herefordshire cows prodded unexpectedly while lunching.* Он посмотрел на меня, моргая, как будто одна из его коров из Херфордшира, неожиданно толкнула его во время обеда. *Biffy made a sort of curious gulping noise not unlike a bulldog trying to swallow half a cutlet in a hurry so as to be ready for the other half.* Биффи издал странный звук похожий на бульдога, который в спешке пытается проглотить половину котлеты, чтобы съесть вторую половину. Автор иронично описывает жизнь своего героя «... *he had retired there to wear gaiters and prod cows in the ribs...*». Он ушел в отставку, чтобы носить гетры и тыкать коров под ребрами.

Друг Биффи – Берти никак не может понять, как Биффи управляет своим имением, поскольку он все забывает. “*What I can’t understand*”, *I said, “is how you manage to run that Herefordshire place of yours for day. How on earth do you remember to milk the cows and give the pigs their dinner?”* «Чего я не могу понять, – сказал я, – так это того, как тебе удастся управлять своим домом в Херфордшире в течение дня. Как ты, черт возьми, не забываешь доить коров и кормить свиней обедом?»

Особые трудности возникают при переводе юмора с английского языка, потому, что, с одной стороны, юмор отражает национальный характер и менталитет, который порой трудно понять. С другой стороны, в юмористических произведениях часто представлена разговорная и сниженная лексика [4, с.101]. Разговорная лексика встречается в обращениях героев друг к другу, например, *old man* – дружище, *old thing, old egg, old lad* – старина, *laddie* – парнишка. В вопросительных предложениях – *Then why the dickens did you ever get into it?* Тогда почему, черт возьми, ты вообще в это ввязался? В фразеологических оборотах – *I was off my onion.* Я потерял голову. *I’ve got Mr. Biffin out of soup without your assistance.* Я вытащу из пердряги мистера Биффи без твоей помощи.

Для выражения юмора автор использует такие выразительные средства как повторы. *I was shocked, I tell you shocked.* (Я был потрясен, говорю Вам,

потрясен). Чтобы усилить юмористический эффект в рассказе, Вудхауз использует в тексте анекдот, цель которого показать, что у человека, которому он был рассказан нет чувства юмора. Для создания комического эффекта автор прибегает к приему абсурда, в форме короткого замечания, например «*The trouble is there isn't any insanity in my family*». «Беда в том, что в моей семье нет сумасшедших» – сказал Биффи.

Комическое в юмористических рассказах представлено в форме комизма юмористического и иронии. Создание комического эффекта достигается при помощи лексических и фразеологических языковых средств, а также неязыковых – грамматических средств. В результате их сочетания возникает юмор, для которого характерно сочувственное и снисходительное отношения к объекту осмеяния. Неповторимый авторский стиль писателей нашел свое отражение в создании интересных и содержательных диалогов, которые ярко показывают особенности английской разговорной речи.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Ильина О.К.* Особенности английской шутки // Россия и Запад: Диалог культур. Сборник статей XIII международной конференции 26-28 ноября 2009 года. Выпуск 15. Ч. 1. М., 2010.
2. Литературный энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://niv.ru/doc/encyclopedia/literature/articles/268/yumor.htm> (дата обращения: 24.09.2020).
3. *Лихачев Д.С., Панченко А.М.* «Смеховой мир» Древней Руси. Ленинград. 1976.
4. *Молчанова Л.В.* Юмор и перевод: к проблеме адаптации юмористического текста к иноязычной культуре // Вестник Череповецкого государственного университета. 2014. №. 4 (57).
5. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. Изд. 4-е доп. М.: «А ТЕМП», 2004.
6. *Пропп В.* Проблемы комизма и смеха [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.many-books.org/auth/3705/book/49347/propp_vladimir_ya/problemuyi_komizma_i_smeha, свободный. (дата обращения: 9.07.2020).

7. Словарь Мультитран. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.multitrans.com>. (дата обращения: 4.10.2020).
8. *Степанова Н.Ю.* Контраст как средство создания комического эффекта (лингвостилистический аспект): автореферат на соискание ученой степени канд. филол. н. Москва, 2009.
9. Чисто английский юмор. (Genuine English Humour). Сб. рассказов. На англ. яз. М.: Издательство ИКАР, 2016.

R E F E R E N C E S

1. *Ilyina O.K.* Features of the English joke // Russia and the West: A dialogue of cultures. Collection of articles of the XIII international conference November 26-28, 2009. Issue 15. Part 1. М., 2010.
2. Literary encyclopedia [Electronic resource]. Access mode: <http://niv.ru/doc/encyclopedia/literature/articles/268/yumor.htm>. (accessed: 24.09.2020).
3. *Likhachev D. S., Panchenko A. M.* "Humorous world" of Ancient Russia. Leningrad. 1976.
4. *Molchanova L.V.* Humor and translation: on the problem of adapting a humorous text to a foreign language culture// Bulletin of Cherepovets state University. 2014. No. 4 (57).
5. *Ozhegov S.I., Shvedova N. Yu.* Explanatory dictionary of the Russian language. Ed. 4th additional Edition. М.: А TEMP, 2004.
6. *Propp V.* Problems of Comedy and laughter [Electronic resource]. Access mode: http://www.many-books.org/auth/3705/book/49347/propp_vladimir_ia_problemyi_komizma_i_smeha. (accessed: 9.07.2020).
7. Multitrans Dictionary. [Electronic resource]. Access mode: <https://www.multitrans.com>. (accessed: 4.10.2020).
8. *Stepanova N.Yu.* Contrast as a means of creating a comic effect (linguostylistic aspect): thesis abstract. Moscow, 2009.
9. Genuine English Humour. Collection of stories. In English Moscow: ICARUS Publishing house, 2016.

17 октября 2020 г.